



МІНІСТЕРСТВО
КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ

MINISTRY OF CULTURE
OF UKRAINE

УКРАЇНСЬКИЙ ЦЕНТР
КУЛЬТУРНИХ
ДОСЛІДЖЕНЬ

UKRAINIAN CENTER
FOR CULTURAL
STUDIES

**НЕМАТЕРІАЛЬНА
КУЛЬТУРНА
СПАДЩИНА
УКРАЇНИ**

**INTANGIBLE
CULTURAL
HERITAGE
OF UKRAINE**



Україна ратифікувала Конвенцію ЮНЕСКО про охорону нематеріальної культурної спадщини у 2008 році.

Ukraine became a State Party to the 2003 Convention in 2008.

У 2013 році першим елементом від України, який включено до Репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини ЮНЕСКО, став Петриківський розпис – український декоративно-орнаментальний живопис XIX – XX ст.

In 2013, Petrykivka decorative painting, as the phenomenon of ornamental Ukrainian folk art of XIX-XX c., became the first element inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Регулярний Звіт України про імплементацію Конвенції ЮНЕСКО було схвалено на 11 Сесії Міжурядового комітету ЮНЕСКО з питань нематеріальної культурної спадщини в Аддіс-Абебі 2016 року.

The Periodic Report of Ukraine on the Implementation of the Convention was approved at the Eleventh session of the Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in Addis Ababa, in 2016.

У 2016 році Козацькі пісні Дніпропетровщини були включені до Списку елементів нематеріальної культурної спадщини ЮНЕСКО, які потребують негайної охорони.

In 2016, Cossack songs of Dnipropetrovsk region were inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.



Національний перелік елементів нематеріальної культурної спадщини

The National Register of the Intangible Cultural Heritage

Петриківський декоративний розпис є надбанням нематеріальної культурної спадщини України.

Petrykivka decorative painting is an asset of the intangible cultural heritage of Ukraine.

Мешканці села Петриківка прикрашають приміщення, побутові речі та музичні інструменти, орнаментальним розписом, що характеризується фантастичними квітами та іншими природними елементами, створені завдяки уважному спостереженню за навколишнім світом за місцевою флорою та фауною. В кожній родині є майстер унікального розпису, що робить декоративний живопис невід'ємною частиною повсякденного життя спільноти. Мальовничі традиції передаються від одного покоління до іншого.

Residents of the village of Petrykivka decorate their dwelling houses, household belongings and musical instruments with ornamental painting characterized by fantastic flowers and other natural elements, created due to the careful observation of the local flora and fauna. Every family has at least, one practitioner, making decorative painting an integral part of daily existence in the community. Artistic traditions, are transferred from generation to generation.



Козацькі пісні Дніпропетровщини, що виникли у період активної діяльності українських козаків, розповідають про трагедію війни, але також про романтичні відносини між козаком і дівчиною. Елемент «Козацькі пісні Дніпропетровщини» – це груповий спів. Люди в співі об'єднуються у групи, щоб співати для себе і отримувати від цього насолоду. Для учасників таких ансамблів, їх спів – це спосіб провести дозвілля, привід для спілкування і джерело життєвої енергії.

Наявність або відсутність аудиторії не є умовою для виконавців пісень. Під час співу, виконавці «замикаються в собі», поринають у думки і спогади. Козацькі пісні традиційно вивчають усно в процесі спільної практики або прослуховуючи виконання пісень.

У номінації елемент представлений у виконанні трьох співочих гуртів: «Криниця», «Богуславочка», «Першоцвіт». Більшості виконавців вже за 70-80 років, тому головним завдання сьогодні є передача їхнього мистецтва новому поколінню

Cossack songs of Dnipropetrovsk region, originated in time of vigorous activity of Ukrainian Cossacks, tell stories about the tragedy of war but also about personal relationships of Cossack soldiers.

The element «Cossack Songs of Dnipropetrovsk Region» relates to the group singing practice. People unite into the singing groups to sing for themselves and derive pleasure. For the participants of such ensembles, their singing is a way to amuse their leisure time, a cause for communication, and a source for obtaining vital power.

The availability or absence of the audience is no object for singers. On singing they “withdraw into themselves”, concentrating on their thoughts and reminiscences. Cossack songs are traditionally rendered by oral learning in the process of joint practicing or listening.

Singers practise the tradition in three different groups: Krynycya, Boguslavochka and Pershocvit. Many of the singers, both men and women, are aged in their 70s and 80s, and today challenge is to transfer their art to the new generation.





Кролевецькі ткані рушники – це мистецький виріб традиційного народного промислу українців, невід’ємна частина нематеріальної культурної спадщини сучасної Кролевецьчини – прадавньої території північного Полісся. Серед регіонального різноманіття українських рушників кролевецькі, найперше, виділялися своєю незвичайною, оригінальною особливістю колористики, власною ритмікою узорів, багатством орнаментів, самобутністю форм, що через поєднання червоно-білих кольорів стали знаменитими на увесь світ. Усе це в комплексі дає змогу виділити їх в окрему стильову групу. Хто і коли вперше запропонував таку колірну гаму точно не відомо, однак більшість дослідників кролевецького ткацтва схиляються до думки, що на такий вибір вплинули природно-етнографічні особливості краю.

Krolevetski weaved towels are the artistic products of the traditional folk craft, an inseparable part of the intangible cultural heritage of the modern Krolevets land, the ancient territory of the Northern Polissia. Among the regional diversity of Ukrainian towels kroleveckiy primarily stood out for his unusual, original feature of color, their own rhythmic patterns, rich ornaments, originality of forms, the combination of red and white colors have become famous throughout the world. It gives you the opportunity to put them into a separate stylistic group. When and who first proposed this color scheme is not exactly known, but most researchers Krolevets weaving are inclined to think that this choice is influenced by natural and ethnographic peculiarities of the region.



Мальована Косівська кераміка, традиційне ремесло Карпатського регіону, є унікальним явищем у багатогранній народній творчості гуцулів. Косівська кераміка – це сюжетні композиції, гумористичні розповіді, світосприйняття та філософія людей. Все це відображалось на кахлях, мисках, глечиках та свічниках. Багато робіт із рослинними та анімалістичними мотивами. Особливість цього виду мистецтва – унікальний триколон, що поєднує в собі коричневий, зелений і жовтий кольори на білому тлі. Гуцули вірять, що це плодovита земля, на якій височіють ліси і майорить жито.

The painted Kosiv Ceramics, traditional craft of Carpathian region, is the unique phenomenon in the multifaceted folk art of hutsuls. Kosiv Ceramics includes narrative compositions, humorous stories, sketches on people’s worldview and philosophy. All of this is displayed on tiles, bowls, jugs, and candlesticks. Many works feature plant and animal motives. The peculiarity of this type of art is a unique tricolor, combining brown, green, and yellow on a white background. Hutsuls believe that it symbolizes fertile land with towering forests and waving rye.



Опішнянська кераміка характеризується великим різноманіттям виробів опішненських майстрів — жбани для узвару, борщовики, кашники, макітри, глечики, «гарбузи» для води, барильця для вина, миски, зозулиці, іграшки і т. д. Опішненський розпис це здебільшого рослинний орнамент — квіти, грона, колоски, гілки у вигляді букетів та віночків. Теплі відтінки червоного та коричневого оживляють краплинки зеленого та синього.

Pottery and ceramics from the village of Opishnia (Poltava region) is characterized by the diversity of products: jugs, large pots, pitchers, “pumpkins” for water, barrels, bowls, toys, etc. Opishnia painting consists mainly of floral ornamentation: flowers, grapes, ears, branches as bouquets and wreaths. Warm red and brown undertones are animated by green and blue drops.





На шляху до Національного переліку

Пісенна традиція села Лука Києво-Святошинського р-ну, Київської обл. В його основі переважають ліричні пісні підголосково-поліфонічного стилю, а також змінного і мішаного типів багатоголосся, яке за своєю природою є імпровізаційним. Сталість побутування пісенної традиції у сільському соціумі (зокрема села Лука) пов'язаний з типовими картинками життєвих ситуацій, переживань, які стосуються особистого життя, долі людини, соціального статусу, духовного та фізичного напруження народу, патріотичного вияву, в яких ідеалізувалася героїка воєнних випробувань у різні періоди історії України.

On their way to the National Register

The singing tradition of the village Luka (Kyiv-Sviatoshyn district of Kyiv region) is based on the domination of lyric songs of under-vocal, polyphonic style as well as alternating and mixed types of multitoned voices which has an improvised nature. The sustainability of the singing tradition in the rural milieu (in particular, the village Luka) is connected with typical living situations, experience of personal life, social status, spiritual and physical efforts of the nation, patriotic expression idealizing heroism of warfare in the Ukrainian past.

Технологія виконання вишивки «білим по білому» Решетилівського району Полтавської області. Решетилівщина – етнографічний район, у вишивці якого сконцентрувались найбільш важливі риси всієї Лівобережної України, що відобразилися у величезній кількості різноманітних технічних засобів виконання, орнаментиці. Решетилівська вишивка сприяє гармонізації взаємовідносин між різними віковими та соціальними групами українського суспільства. Вишивкою захоплюються всі від малого до великого, тут не існує вікових обмежень.

The “white on white” technique of embroidery is traditional for Reshetylivka community of the Poltava region. It’s an ethnographic area, the embroidery of which has concentrated the most typical characteristics of the art of the Left-bank Ukraine embodied in a great deal of diverse technical methods and ornamentation. The Reshetylivka embroidery assists in harmonization of relationships between different social groups. It’s a passion for all ages.



Діяльність за Конвенцією ЮНЕСКО

Activities following the 2003 Convention

Міністерство культури України - установа яка
відповідає за імплементацію Конвенції
mincult.kmu.gov.ua

The Ministry of Culture of Ukraine is the institution
responsible for Convention implementation
mincult.kmu.gov.ua



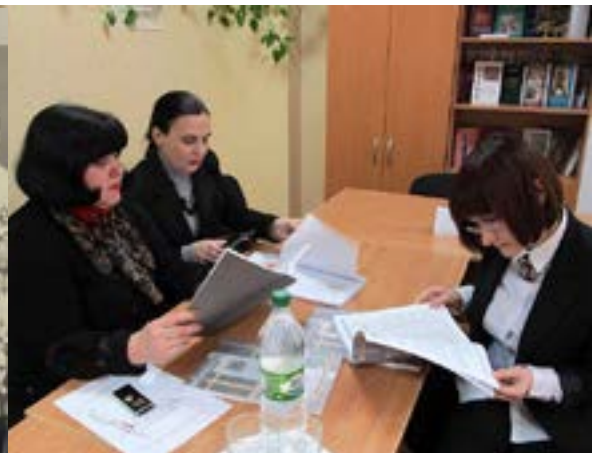


Відповідно до статті 13 Конвенції, Український центр культурних досліджень (УЦКД) Міністерства культури України визначено організацією, яка координує, контролює та організовує процес імплементації Конвенції ЮНЕСКО про охорону нематеріальної культурної спадщини в Україні. УЦКД проводить дослідницьку та реєстраційну роботу, готує документацію та звіти, організовує семінари та конференції.

According to the Article 13 of the Convention, Ukrainian Center for Cultural Studies (UCKD) at the Ministry of Culture of Ukraine is nominated as the organization that coordinates, monitors and runs the 2003 UNESCO Convention in Ukraine. UCKD does research and registration activities, prepares documentation and reports, carries out workshops and conferences.

www.uckd.org
uckd2014@gmail.com

www.uckd.org
uckd2014@gmail.com



Наші партнери

Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв
<http://nakkkim.edu.ua>

Інститут культурології Національної Академії Мистецтв України
www.icr.kiev.ua

Національна історична бібліотека України
www.nibu.kiev.ua

Кафедра фольклористики Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
<http://philology.knu.ua/node/15>

Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького
<http://www.mdpu.org.ua>

Національний центр народної культури «Музей Івана Гончара»
honchar.org.ua

Центр української культури та мистецтва
<http://dolesko.com>

Всеукраїнський фонд сприяння міжнародному спілкуванню «Українське Народне Посольство»
<http://unp.org.ua>

Центр розвитку “Демократія через культуру”, неприбуткова громадська організація дослідників і практиків культури, здійснює тренінгову і проектну діяльність, взаємодіє з міжнародними партнерами та експертами, проводить розробки та дослідження.
demcult2015@i.ua





Our partners

National Academy of Managerial Staff in Culture and Arts
<http://nakkkim.edu.ua>

Institute of Cultural Studies of the National Academy of Arts of Ukraine
www.icr.kiev.ua

National Historic Library of Ukraine
www.nibu.kiev.ua

Folk Studies Department of the Institute of Philology of the Kyiv National Taras Shavchenko University
<http://philology.knu.ua/node/15>

Melitopol State Pedagogical Bogdan Khmelnytsky University
<http://www.mdpu.org.ua>

National Center of Folk Culture "Ivan Honchar Museum"
honchar.org.ua

Center of Ukrainian Culture and Artistic
<http://dolesko.com>

All-Ukrainian Fund for promoting international cooperation 'Ukrainian Popular Embassy'
<http://unp.org.ua>

The Development Centre "Democracy through Culture", non-for-profit civic organization of researchers and practitioners in culture, does project and training activities, interacts with international partners and experts, carries out research and development.
demcult2015@i.ua



Київ, 2017 рік
Kyiv, 2017